

УДК 811.1/.2

DOI: 10.34670/AR.2023.43.13.031

Лингвистическое комментирование переводного текста как способ элиминации лакун

Багмат Ольга Николаевна

Ассистент кафедры иностранных языков,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10;
e-mail: olgabagm@gmail.com

Атласова Елена Михайловна

Выпускник,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10;
e-mail: atlasoval@gmail.com

Аннотация

Данная работа посвящена рассмотрению особенностей функционирования комментариев в переводных текстах как средства взаимодействия автора и читателя. Вопрос о соотношении перевода и понимания в настоящее время является одним из наиболее актуальных не только в лингвистике в целом, но и в переводоведении. Точность интерпретации текста обеспечивается как языковыми и графическими единицами и средствами, так и коммуникативным фоном. В свою очередь, правильность интерпретации переводного текста реципиентом напрямую влияет на уровень эквивалентности перевода. Для повышения этого уровня в переводное издание включаются комментарии – вспомогательные тексты, призванные помочь реципиенту корректно интерпретировать содержательную-коммуникативную сторону текста. Предметом исследования служит функционирование лингвистического комментария в переводном тексте. Целью исследования стало рассмотрение функций лингвокультурного комментария к инонациональным реалиям в английской прозе конца XIX – начала XX вв. В качестве основного материала работы взяты переводы романа Д.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки». Актуальность заключается в особенностях комментирования инонациональных реалий и, как следствие, отсутствии единого мнения об актуальности комментария для достижения содержательно-коммуникативной равноценности перевода.

Для цитирования в научных исследованиях

Багмат О.Н., Атласова Е.М. Лингвистическое комментирование переводного текста как способ элиминации лакун // Контекст и рефлексия: философия о мире и человеке. 2023. Том 12. № 1А. С. 349-355. DOI: 10.34670/AR.2023.43.13.031

Ключевые слова

Лакуны, реалии, переводной текст, перевод, лингвистическое комментирование, эквивалентность перевода.

Введение

Интерпретация и понимание текста реципиентом – один из принципиально важных аспектов лингвистики текста. Понимание художественного текста представляет собой сложный процесс, одновременно происходящий на целом ряде уровней: тематическом, концептуальном, контекстуальном, эмоциональном и т.д. На любом из этих уровней анализа непонимание читателем содержания текста ведет к раздроблению цепочки «автор – читатель» и, как следствие, исключению читателя из дискурса произведения, т.к. функционирование текста возможно лишь при активной деятельности сознания адресата, его косвенного взаимодействия с автором. В случае включения элемента «переводчик» процесс передачи информации усложняется, поэтому анализ перевода как объекта межкультурного взаимодействия особенно важен при изучении когнитивных и прагматических характеристик переводческой деятельности. Задача переводчика заключается не только в транскодировании языковых знаков, но и в роли посредника между автором и читателем. Другими словами, переводчик адаптирует переведенный текст к другой культуре, что означает введение в переводной текст дополнительной информации – элементов, поддерживающих публикацию, таких как предисловие, сноски, эпилог и комментарии, ставшие фокусом данной статьи.

Результаты исследования

Особую сложность при переводе художественных произведений представляет собой перевод реалий как элементов языка, включающих в себя коннотативные смыслы. В то же время адекватность перевода реалий определяет суждение читателя переводного текста об отдельных событиях, героях, и общей идее произведения; следовательно, перевод реалий является одним из средств, с помощью которых переводчик выражает свое коммуникативное намерение как «соавтор» текста. Однако, несмотря на важность верной интерпретации реалий в процессе перевода, в настоящее время вопрос о типах реалий, природе и способах перевода является открытым и представляет отдельный интерес для теории и практики переводоведения.

В частности, не существует единого определения лексики с культурным компонентом. В научной литературе используются такие термины, как культурно маркированные слова, фоновая лексика, национально маркированные лексические единицы реалии. Зачастую реалии приравниваются к другим классам лексики.

С. Влахов и С. Флорин определяют реалии как «слова и выражения, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе» [Влахов, Флорин, 1980, 45]. По Влахову и Флорину, существуют две основные трудности при переводе реалий: отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия в культуре носителей данного языка предмета, обозначаемого данной реалией, и необходимость, наряду с предметным значением реалии, передавать ее национальную и историческую окраску [там же, 80]. Отечественными и зарубежными исследователями представлены разнообразные методы перевода реалий. Наиболее распространенными методами являются транслитерация, транскрипция, корректура, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод. Наиболее часто используется метод транскрипции, наименее частотным является трансформационный перевод. Транскрипция и транслитерация

служат в основном для передачи ономастических реалий, другие способы перевода могут применяться для прочих групп лексических единиц с культурным компонентом.

Поскольку каждая техника перевода имеет свои преимущества и недостатки, опытные переводчики не ограничиваются одной техникой, а используют комбинированную технику перевода, то есть сочетают две или три техники, например, описательный перевод и транскрипцию, пояснение или комментарий к реалии. Выбор той или иной техники для перевода в большей степени конкретной реалии зависит от типа текста и задачи переводчика: сохранить колорит языковой единицы, несмотря на возможные семантические потери, или передать смысл реалии с утратой колорита.

Наличие в тексте инонациональных реалий, безусловно, усложняет работу переводчика, поскольку сохранение инонациональных реалий в переводе чаще всего приводит к тому, что с точки зрения читателя-инофона произведение становится лакунарным, Это происходит потому, что значения, приписываемые этим фрагментам в одном языковом и культурном сообществе, не находят лингвистического выражения в другой иноязычной среде.

Т.В. Евсева отмечает, что «прежде всего лакуну в знаниях читателя-инофона обнаруживает употребление в ПТ реалии, маркируемой безэквивалентной лексикой. Рассматривая реалию как объект, требующий обязательного комментирования для читателя-инофона, мы пришли к необходимости уточнения существующих классификаций реалий. Мы дифференцируем реалии с точки зрения принадлежности к тому или иному культурно-языковому сообществу, выделяя национальные, инонациональные и интернациональные реалии. Анализ переведенных текстов показывает, что именно инонациональная реалия требует обязательного комментирования. Реалия в ПТ как знак национально-специфичного концепта выявляет релевантность использования пояснительного текста в переводном художественном произведении. Однако для переводчика-комментатора релевантным оказывается не только знание национальных реалий другой культуры, но и национально-специфических ассоциаций, связанных с этими реалиями. Поэтому с точки зрения необходимости комментирования мы предлагаем выделять среди инонациональных реалий прецедентные и непрецедентные» [Евсева, 2007, 10].

В практике перевода существует два способа элиминирования лакун:

1) заполнение, которое представляет собой процесс разъяснения получателю значения понятий (слов), принадлежащих к иностранной культуре.

2) компенсация, т.е. снятие национально-специфических барьеров. Компенсация происходит путем введения в текст определенных элементов принимающей культуры, которые в той или иной форме идентичны или почти идентичны культуре оригинального текста. Одним из самых простых видов компенсации отсутствующих в тексте частей иностранной культуры на принимающем языке являются знакомые читателю внутрикультурные реалии, используемые переводчиком для понимания иностранной действительности или ситуации. Т.В. Евсева справедливо отмечает, что «процесс компенсации лакун облегчает понимание переводного текста, но при этом приводит к деформации национальной специфики оригинала, поскольку в тексте появляются новые элементы, принадлежащие культуре реципиента и отсутствующие в культуре автора текста» [там же, 11].

В качестве примера элиминирования лакуны различными способами рассмотрим фрагмент романа Джерома Клапки Джерома «Трое в лодке, не считая собаки». В оригинале романа есть следующая реплика: «...the only malady I could conclude I had not got was housemaid's knee» [Jerome, 1909]. В настоящее время существует множество переводов данного романа, и каждый

переводчик дает свой вариант перевода реалии housemaid's knee. В частности, в переводе М. Салье дается следующий перевод данной фразы: «единственная болезнь, которой у меня нет, это воспаление коленной чашечки» [Джером, 1957, 3]. Север Г.М. дает несколько иной перевод: «не страдаю от единственного заболевания – у меня не было «стертых коленей» [Джером, 2012, 3]; переводчики М. Донской и Э. Линецкая воспользовались методом компенсации: в их переводе housemaid's knee превратилось в родильную горячку: «единственная болезнь, которой я у себя не обнаружил, была родильная горячка» [Джером, 2014, 4]. Следует отметить, что в переводе М. Салье возникает лакуна, поскольку русский читатель не обладает фоновыми знаниями, необходимыми для верной интерпретации текста. В то же время в переводе М. Донского и Э. Линецкой вследствие применения метода компенсации отсутствует национально-культурный компонент. Г.М. Север, сохраняя семантику оригинального словосочетания, дополняет перевод следующим комментарием, приведенным в сноске: «housemaid's knee, специфическое заболевание, возникающее от регулярной работы, которая выполняется стоя на коленях (мытьё полов, натирание паркета и т.п. (термин буквально значит «колено домработницы» [Джером, 2012, 211].

Включение в текст более или менее подробных комментариев к элементам чужой культуры является одним из подвидов метода заполнения лакуны. Большинство исследователей выделяют два вида комментария в переводном тексте, давая им различные наименования:

- Внеязыковой (общеобразовательный, прагматичный) – носит характер энциклопедической справки и дает пояснение географическим названиям, явлениям социальной и культурной жизни, предметам быта и т.п.
- Языковой (проективный, концепционный, фоновый) – представляет собой пояснение филологического характера.

С помощью комментария «переводчик нивелирует расхождения в когнитивных базах читателя оригинала и перевода, предоставляя недостающую информацию фонового характера» [Евсеева, 2007, 21]. Подобные комментарии ситуативно связаны с текстом произведения, поскольку в первую очередь они призваны раскрывать смыслы и контекст употребления фраз, фрагментов, которые скрыты от читателя-инофона. Поэтому основная цель такой аннотации – раскрыть смысл и контекст употребления фраз и отрывков, ситуативно связанных с текстом произведения и скрытых от читателя, то есть иностранца. Необходимым условием такого рода аннотаций является контекстуальность, т.е. текст аннотации должен быть ориентирован на контекст. В противном случае комментарий теряет свою значимость. Например, все в том же романе Д. К. Джерома мы видим следующее: «They ain't a-going to cross the Atlantic," struck in Biggs's boy; "they're a-going to find Stanley» [Jerome, 1909, 112]. Лишь в двух из трех проанализированных переводов к антропониму Стэнли дан комментарий. Ср.: «Стэнли Генри Мортон (1841-1904) – англичанин, исследователь Африки» [Джером, 1957, 245] и «Стэнли, Генри-Мортон (1841—1904), знаменитый путешественник, газетный корреспондент; в 1871 г. по поручению издателя нью-йоркской газеты «Нью-Йорк Джеральд» отправился разыскивать в центральной Африке английского исследователя и путешественника д-ра Ливингстона. Аллюзия на соревнования в географических открытиях между англичанами и американцами середины-конца XIX в.» [Джером, 2012, 234]

В переводе М. Салье комментарий дан в достаточно краткой форме, но носит гораздо более контекстуальный характер, нежели комментарий, приведенный Г.М. Север. Также в переводе Г.М. Север комментарий является внетекстовым, то есть вынесенным в конец книги; для того, чтобы осмыслить содержание реалии и, соответственно, смысл авторской иронии, читатель

вынужден прерывать процесс чтения. Эти примеры иллюстрируют ситуацию, когда комментарий не только восполняет пробелы в культурных знаниях иностранного читателя, но и четко отражает роль переводчика в процессе практической адаптации художественного произведения. С другой стороны, второй тип комментария относится к категории просветительского комментария и возникает из желания переводчика дать читателю возможность как можно полнее и глубже самостоятельно интерпретировать произведение. В этом случае переводчик не только решает задачу восполнения пробелов в контексте, но и расширяет кругозор читателя, руководствуясь субъективными представлениями о полезности.

Как утверждает Н.В. Шарушкина, «подход к реальному комментированию должен быть творческим. В этом случае приводимая информация ориентирована на контекст и связывает имя, событие, название и т.д. с текстом литературного произведения, раскрывая художественную значимость комментируемых явлений. Кроме того, разъяснение реалий должно иметь лингвострановедческий характер, то есть раскрывать особенности восприятия текста в определенном языковом коллективе» [Шарушкина, 1991, 6].

Заключение

Комментарий в переводном тексте должен возникать в том случае, если другие варианты адаптации реалии невозможны. В частности, существуют определенные положения, в которых переводчику приходится сохранять исходные реалии (особенно часто это происходит в случае наличия в исходном тексте цифровых данных или мер), и в таком случае наиболее подходящим приемом передачи реалий – явных и скрытых – становится транскрипция.

Комментирование инонациональных реалий в переводном тексте необходимо в тех случаях, когда реалию невозможно компенсировать, а ее содержание важно для правильного декодирования текста читателем-инофоном; в то же время необходимо помнить, что комментарий не является универсальным средством для адаптации реалии, и должен применяться лишь в тех случаях, когда иные методы расшифровки реалии для читателя невозможны. Переводчик-комментаторы вносят свой вклад в понимание текста, объясняя значение слов и цитируя исторические события. Читатели могут полагаться на комментарий тезауруса для обогащения личного опыта без необходимости читать сам текст, но аннотатор не пытается объяснить другие слова или отрывки в авторском тексте, за исключением случаев лексически сложных текстов.

Другими словами, переводчик не берет на себя задачу переложить мысли автора, но вносит косвенный вклад в полное понимание текста реципиентом: вышесказанное по своей сути является наиболее важной характеристикой комментария к переводному тексту.

Библиография

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 360 с.
2. Джером К. Джером. Избранные произведения в 2-х т. М., 1957. Т. 1. С. 23-276.
3. Джером К. Джером. Трое в лодке (не считая собаки). Трое за границей. Toronto: Aeterna, 2012. 320 с.
4. Джером К. Джером. Трое в лодке не считая собаки. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. 288 с.
5. Евсеева Т.В. Переводной художественный текст с комментарием: структурные, когнитивные и функционально-прагматические особенности. Ростов-на-Дону, 2007. 177 с.
6. Шарушкина Н.В. К вопросу о принципах филологического комментирования художественной литературы. М., 1991. URL: <https://istina.msu.ru/dissertations/19682085/>
7. Honig H. G. Complexity, contrastive linguistics and translator training: Comments on responses //Current Issues in Language & Society. – 1997. – Т. 4. – №. 1. – С. 83-89.

8. Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (To say nothing of the Dog). Three Men on the Bummel. Bristol, 1909. URL: <https://www.gutenberg.org/files/308/308-h/308-h.htm>
9. Simms K. (ed.). Translating sensitive texts: linguistic aspects. – Rodopi, 1997. – T. 14.
10. Polliack M. The Karaite tradition of Arabic Bible translation: a linguistic and exegetical study of Karaite translations of the Pentateuch from the tenth and eleventh centuries CE. – Brill, 2022.

Linguistic commenting of the translated text as a way to eliminate lacunae

Ol'ga N. Bagmat

Assistant of the Department of Foreign Languages,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 10/2, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: olgabagm@gmail.com

Elena M. Atlasova

Graduate,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 10/2, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: atlasoval@gmail.com

Abstract

This work is devoted to the consideration of the functioning of comments in translated texts as a means of interaction between the author and the reader. The question of the relationship between translation and understanding is currently one of the most relevant not only in linguistics in general, but also in translation studies. The accuracy of text interpretation is ensured both by linguistic and graphic units and means, and by the communicative background. In turn, the correctness of the interpretation of the translated text by the recipient directly affects the level of translation equivalence. To increase this level, the translated edition includes comments, or auxiliary texts designed to help the recipient correctly interpret the content-communicative side of the text. The subject of the research is the functioning of the linguistic commentary in the translated text. The aim of the study was to consider the functions of linguo-cultural commentary on foreign realities in English prose of the late 19th – early 20th centuries. Translations of the novel by D.K. Jerome "Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)" The relevance lies in the peculiarities of commenting on foreign realities and, as a result, the lack of a consensus on the relevance of the commentary to achieve meaningful and communicative equivalence of translation.

For citation

Bagmat O.N., Atlasova E.M. (2023) Lingvisticheskoe kommentirovanie perevodnogo teksta kak sposob eliminatsii lakun [Linguistic commenting of the translated text as a way to eliminate lacunae]. *Kontekst i refleksiya: filosofiya o mire i cheloveke* [Context and Reflection: Philosophy of the World and Human Being], 12 (1A), pp. 349-355. DOI: 10.34670/AR.2023.43.13.031

Keywords

Lacunae, translated text, translation, linguistic commentary, linguo-cultural commentary, translation equivalence, realia.

References

1. Evseeva T.V. (2007) *Perevodnoi khudozhestvennyi tekst s kommentariem: strukturnye, kognitivnye i funktsional'no-pragmaticheskie osobennosti* [Translation literary text with commentary: structural, cognitive and functional-pragmatic features]. Rostov-on-Don.
2. Jerome K. Jerome (1957) *Izbrannye proizvedeniya v 2-kh t.* [Selected works in 2 vols.]. Moscow. Vol. 1.
3. Jerome K. Jerome (1909) *Three Men in a Boat (To say nothing of the Dog). Three Men on the Bummel*. Bristol. Available at: <https://www.gutenberg.org/files/308/308-h/308-h.htm> [Accessed 12/12/2022]
4. Jerome K. Jerome (2012) *Troe v lodke (ne schitaya sobaki). Troe za granitsej* [*Three Men in a Boat (To say nothing of the Dog). Three Men on the Bummel*]. Toronto: Aeterna, 2012. 320 c.
5. Jerome K. Jerome (2014) *Troe v lodke ne schitaya sobaki* [Three Men in a Boat (To say nothing of the Dog)]. St. Petersburg: Azbuka, Azbuka-Attikus Publ.
6. Sharushkina N.V. (1991) *K voprosu o printsipakh filologicheskogo kommentirovaniya khudozhestvennoi literatury* [To the question of the principles of philological commenting on fiction]. Moscow. Available at: <https://istina.msu.ru/dissertations/19682085/> [Accessed 12/12/2022]
7. Vlahov S., Florin S. (1980) *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ.
8. Honig, H. G. (1997). Complexity, contrastive linguistics and translator training: Comments on responses. *Current Issues in Language & Society*, 4(1), 83-89.
9. Simms, K. (Ed.). (1997). *Translating sensitive texts: linguistic aspects* (Vol. 14). Rodopi.
10. Polliack, M. (2022). *The Karaite tradition of Arabic Bible translation: a linguistic and exegetical study of Karaite translations of the Pentateuch from the tenth and eleventh centuries CE*. Brill.